

PROFESSEUR : MOSES NYONGWA

BUREAU : 3546

TÉLÉCOPIEUR : (204) 237-3240

TÉLÉPHONE : (204) 233-0210, poste 284

COURRIEL : mnyongwa@ustboniface.mb.ca

Formation

Diplômes

Ph.D. en linguistique théorique, Université du Québec à Montréal

Thèse : Aspects théoriques de la création lexicale : le cas du bamiléké

M .A. en traduction, Université de Montréal

Mémoire : A French-English Glossary of Basic Terms related to International Trade

Diplôme de 2^e cycle en administration internationale, ÉNAP, Université du Québec

Certificat d'études avancées en administration publique internationale, ÉNAP,

Université du Québec

Licence ès-lettres bilingues (B.A. Honours), Université de Yaoundé

Honours Dissertation : The Youth in the Building of a Nation

Diplôme d'études littéraires générales bilingues (français-anglais)

Baccalauréat du second degré, Lettres et philosophie (français, anglais, allemand),

Université de Yaoundé, Académie de Bordeaux

Autres formations

Formation en localisation, Localisation Research Centre, University of Limerick, Dublin

Formation en localisation, Erasmus Hogeschool, Bruxelles

Cours de droit, programme de LLB, Université du Québec à Montréal

Internship au Secrétariat général des Nations Unies, New York

Stage au Secrétariat d'État, Ottawa

Domaines d'expertise

Traduction et Internet (E-Learning)

Localisation

Terminologie

Linguistique théorique (morphologie, syntaxe, tonologie)

Linguistique computationnelle

Administration publique

Expériences pertinentes

Traducteur, Bureau de la traduction, TPSGC (Gouvernement fédéral du Canada), Ottawa

Réviseur et localisateur à la pige (firmes privées à Ottawa et à New York)

Traducteur à la pige, Montréal

Traducteur, Délégation générale à la recherche scientifique et technique, Yaoundé

Chargé de cours de traduction, Université du Québec à Montréal

Professeur de lettres (anglais, français, allemand)

Cours dispensés :

Introduction à la traduction (122.215)

Traduction scientifique et technique (122.441)

Traduction économique et commerciale (122.442)

Initiation à la localisation (122.450)

Analyse et résumé de texte 2 (122.310)
Terminologie bilingue et documentation (122.313) ;
Mémoire de traduction (122.407)
Mémoire de terminologie (122.410)
Terminologie appliquée (122.406)
Gestion d'un service de traduction
Informatique et traduction (122.211)

Groupes de recherche

Membre cofondateur du Groupe de recherche en localisation (Ecole de traduction du CUSB et DABNEL --Distributed Application and Broadband Networks Laboratory--, Department of Computer Science, Ryerson University)

Membre du E-Learning Research Group, DABNEL, Department of Computer Science, Ryerson University.

Membre du Groupe de recherche sur la santé des populations francophones en milieu minoritaire dans l'Ouest canadien (CUSB, University of Regina, University of Saskatoon, University of Alberta)

Membre de l'ARUC (Alliance recherche université-communauté), CUSB

Membre associé au LANCI (Laboratoire d'analyse cognitive de l'information), Université du Québec à Montréal

Publications, conférences et colloques

Nyongwa, M., Woungang, I. and Santos, M. (2005), Web-based Lecturing : a Case Study of the CUSB Certificate Programme in Translation, IASTED Conference Proceedings, Calgary 2005, pp.44-48.

Santos, M. Woungang, I. and **Nyongwa, M.** (2005), Academia: a simple Web-based courseware tool fully implemented in Pliant, Ed Media 2005, Montreal, Quebec.

Nyongwa, M. (2005), La traduction au Manitoba : état des lieux, Circuit, Journal de l'OTTIAQ, automne 2005 Montréal.

Nyongwa, M. and Woungang, I, Integrating XML in an introductory course in localization, published in ED Media 2004 Conference proceedings, Switzerland.

Rivard, L., Diop, L. et **Nyongwa, M.** (2005), Éliminer les frontières ou comment les étudiants en Chimie organique se sont apprivoisé le résumé scientifique, paru dans *L'Ouest, directions, dimensions et destinations*, pp.381-403

Rivard, L., Diop, L. et **Nyongwa, M.**, Éliminer les frontières : le résumé scientifique dans trois communautés discursives, paru dans la Revue de l'ACLA (Association canadienne de linguistique appliquée, pp. 97-115

Nyongwa, M. and Woungang, I., Integrating Localization Training in a Translation Program : A case study of CUSB, published in ED Media 2003 Conference Proceedings, Phoenix, AZ, USA

Nyongwa, M., L'organisation d'un cours de trois crédits en localisation, In Actes de la Journée de réflexion sur la formation en localisation tenue en avril 2003 au CUSB (à paraître)

Woungang, I. et **Nyongwa, M.**, La localisation telle que perçue par les départements d'informatique, In Actes de la Journée de réflexion sur la formation en localisation tenue en avril 2003 au CUSB (sous presse).

Nyongwa, M., Créativité et processus de traduction (Comment évaluer la créativité dans le processus de traduction et ses répercussions sur l'enseignement de

celle-ci?), Congrès des Sciences sociales du Canada, Université de Sherbrooke, 1999.

Nyongwa, M., Langue juridique et collocation , Communication au Congrès des Sciences sociales du Canada, Université d'Ottawa, 1998.

Nyongwa, M., Meunier, J.G., I. Biskri et al., Étude expérimentale comparative des méthodes statistiques pour la classification des données textuelles, Actes, JADT 1997, Université Charles- De- Gaulle, Lille -3, France.

Nyongwa, M., Meunier, I. Biskri et al., Exploration des classifieurs connexionnistes pour l'analyse terminologique, Colloque RIAO 97, Montréal.

Nyongwa, M., Meunier, J.G. et al., Exploration des modèles classifieurs connexionnistes pour l'analyse de texte assistée par ordinateur, Actes du Colloque LTT 1997, Tunis.

Nyongwa, M. , Acronymes et théories linguistiques (Acronyms and Linguistic Theories), Actes du colloque de l'ACFAS 1996, Université McGill, Montréal, Québec, Canada.

Nyongwa, M., Meunier, J.G., I. Biskri et al., La chaîne de traitement dynamique pour l'extraction terminologique, Actes du colloque de l'ACFAS 1995, Université du Québec à Chicoutimi, Québec, Canada.

Nyongwa, M., Aspects théoriques de la création lexicale : le cas du bamiléké, thèse de doctorat, Département de linguistique, Université du Québec à Montréal, 1995.

Subventions :

Subvention DRHC et CUSB, été 2005

Subvention de Diversification économique de l'Ouest (DÉO), hiver 20005

Subvention DRHC et CUSB, été 2004

FCAR et CRSH dans le groupe de recherche du Laboratoire d'analyse cognitive de l'information (LANCI) de l'Université du Québec à Montréal, 1996-1998.

Prix et bourses :

Bourse de l'enseignement supérieur (B.A. Hons), Ministère de l'éducation nationale

Bourse d'excellence (M.A. Traduction), Présidence de la République du Cameroun

Bourse d'exemption (études doctorales), gouvernement du Québec

Associations professionnelles, comités, réalisations, intérêts professionnels, autres activités

Membre de l'Association canadienne de linguistique

Membre de l'Association canadienne de traductologie

Secrétaire général de l'Association canadienne des écoles de traduction

Membre associé de TILP (The Institute for Localisation Professionals)

Membre de l'IASTED (International Association for Technology and Development)

Membre associé de la LISA (Localisation Industry Standards Association)

Membre de l'ATA (American Translation Association)